

# ***Sunday Newsletter (#23 2020) Недільний Листок***

**UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. MARY, SURREY, BC**

**ПРАВОСЛАВНИЙ ХРАМ УСПІННЯ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ, СУРРЕЙ, БК**

Church Address: 10765 - 135 A St. Mailing address: Box 163, STN. MAIN, Surrey, BC, V3T 4W8  
Phone: (604) 581-2768 (Office) (604) 581-0313 (Church Hall) Web Site: [www.uocstmarysurrey.com](http://www.uocstmarysurrey.com)  
Pastor: Rev. Fr. Mykhaylo Pozdyk. Phone: (604) 585-8316 Email: [mpozdyk@gmail.com](mailto:mpozdyk@gmail.com)  
Parish President: Lilia Johnson

## **JUNE 7, 2020 – PENTECOST. TRINITY SUNDAY. DESCENT OF THE HOLY SPIRIT ON THE APOSTLES.**

*(Martyr Therapon, Bishop of Cyprus (IV)).*

*(The Scripture Readings: Epistle: Acts 2:1-11; Gospel: Jn. 7:37-52, 8:12)*

## **7 ЧЕРВНЯ, 2020 – П'ЯТИДЕСЯТНИЦЯ. ДЕНЬ СВЯТОЇ ТРОЙЦІ. ЗІШЕСТЯ СВЯТОГО ДУХА НА АПОСТОЛІВ.**

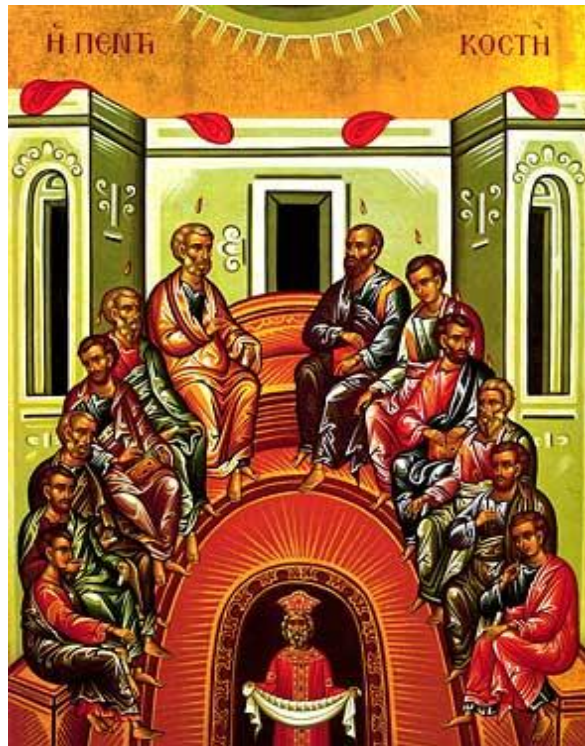
*(Сщмч. Феранонта, єп. Кипрського (IV)).*

*(Чит. із Св. Письма: Апостол: Діянь 2:1-11; Євангеліє: Іоана 7:37-52, 8:12)*

У п'ятидесятий день після Воскресіння, Христос посилає на апостолів Утішителя, Духа Правди. Утішитель сходячи на апостолів перетворює невелику горстку людей у могуче Тіло – Церкву Христову, про яку Ісус сказав: *...Я збудую Церкву Мою, і врата пекла не здолають її.* (Мт. 16:18) День П'ятидесятниці – це день народження Церкви.

Церква, як Тіло Христове, не є будинок, стіни, дах, чи вікна, але люди, яких об'єднує одна віра, одно хрещення, і які зібравшись разом в храмі поклоняються Богу в Дусі і Істині.

*(Продовження на ст. 2)*



<http://www.goarch.org>

On the fiftieth day after the Resurrection, Christ sends upon the Apostles the Comforter, the Spirit of Truth. The Comforter descending on the Apostles turns a small handful of people into a mighty Body - the Church of Christ, of which Jesus said: *...I will build My Church, and the gates of Hades shall not prevail against it.* (Mt 16:18) The day of Pentecost is the birthday of the Church. The Church as the Body of Christ is not a building, or walls, or roof, or windows, but people who are united by one faith and one baptism, and who are gathered together in the temple to worship God in the Spirit and Truth.

*(Continued on p. 2)*

Церква - є зібранням вірних, що живляться словом Божим і хлібом Святого Причастя, зібранням, - яке від часу П'ятидесятниці, Святий Дух оживляє і направляє, щоб зробити з нього одне Тіло, в якому Христос – голова, а віруючі – Його члени.  
*Людина не може мати Бога за Отця, якщо вона немає Церкви за Матір.*  
(св.Кипріян Карфаген.)

Thus, the Church is a gathering of believers who are fed by the word of God and by the bread of the Holy Communion; a gathering, which from the time of Pentecost the Holy Spirit gives life and directs it to make one Body, in which Christ is the Head, and the believers - His members.  
St. Cyprian of Carthage says: "*Man cannot have God as his Father, if he doesn't have Church as his Mother.*"

### СВ. ЄВАНГЕЛІЯ

*(Ів. 7:37-52, 8:12)*

В останній же великий день свята стояв Ісус і голосно говорив: хто спраглий, нехай іде до Мене і п'є. Хто вірує в Мене, у того, як сказано в Писанні, з утроби його потечуть ріки води живої. Це сказав Він про Духа, Якого мали прийняти віруючі в ім'я Його; бо ще не було на них Духа Святого, оскільки Ісус ще не був прославлений. Багато ж з народу, почувши ці слова, говорили: Він воістину пророк. Інші говорили: Це Христос. А ще інші казали: хіба з Галилеї Христос прийде? Чи не сказано в Писанні, що Христос прийде з роду Давидового і з Вифлеєма, з того міста, звідки був Давид? Отже, виникла в народі через Нього незгода. Деякі з них хотіли схопити Його; але ніхто не наклав на Нього рук. І слуги повернулися до первосвящеників і фарисеїв; і дорікали їм: чому не привели Його? Слуги відповіли: ніколи не говорила людина так, як Цей Чоловік. Фарисеї ж сказали їм: невже і ви спокусилися? Хіба увірував у Нього хтось з начальників або з фарисеїв? Але цей народ, що не знає закону, проклятий він.

Никодим, один з них, який приходив до Нього вночі, говорить їм: хіба закон наш судить людину, якщо раніше не вислухають її і не дізнаються, що вона робить? На це сказали йому: чи й ти не з Галилеї? Роздивись і побачиш, що пророк з Галилеї не приходить.

Ісус знову говорив до народу, кажучи: Я - Світло для світу; хто піде вслід за Мною, той не ходитиме в темряві, а матиме світло життя. *(УПФ)*

### HOLY GOSPEL

*(Jn. 7:37-52, 8:12)*

On the last day, that great day of the feast, Jesus stood and cried out, saying, "If anyone thirsts let him come to Me and drink. "He who believes in Me, as the Scripture has said, out of his heart will flow rivers of living water." But this He spoke concerning the Spirit, whom those believing in Him would receive; for the Holy Spirit was not yet given, because Jesus was not yet glorified. Therefore many from the crowd, when they heard this saying, said, "Truly this is the Prophet." Others said, "This is the Christ," but some said, "Will the Christ come out of Galilee? Has not the Scripture said that the Christ comes from the seed of David and from the town of Bethlehem, where David was?" So there was a division among the people because of Him. Now some of them wanted to take Him, but no one laid hands on Him. Then the officers came to the chief priests and Pharisees, who said to them, "Why have you not brought Him?" The officers answered, "No man ever spoke like this Man!" Then the Pharisees answered them, "Are you also deceived? Have any of the rulers or the Pharisees believed in Him? But this crowd that does not know the law is accursed."

Nicodemus (he who came to Jesus by night, being one of them) said to them, "Does our law judge a man before it hears him and knows what he is doing?" They answered and said to him, "Are you also from Galilee? Search and look, for no prophets has arisen out of Galilee."

Then Jesus spoke to them again, saying, "I am the Light of the world. He who follows Me shall not walk in darkness, but have the light of life." *(NKJV)*

**Антифони Свята:**

*(Добрий Пастир, ст. 223)*

**Вхідне:**

Піднесися, Господи, силою Твоєю!  
Будемо співати й прославляти  
могутність Твою.

**Тропар, Голос 8:**

Благословенний Ти, Христе Боже  
наш,/ що премудрими рибаків  
показав,/ пославши їм Духа Святого,/ і  
ними світ увесь полонив,/  
Чоловіколюбче,/ слава Тобі.

Слава Отцю і Сину і Святому  
Духові/ і нині, і повсякчас і на віки  
віків. Амінь.

**Кондак, Голос 8:**

Коли Найвищий, зійшовши, мови  
змішав,/ то поділив народи Він./ Коли  
ж вогненні язики роздав,/ то покликав  
усіх до єдності,/ і ми однодушно  
славимо/ Найсвятішого Духа.

**Замість Трисвятого:**

Усі ті, що в Христа хрестилися, у  
Христа зодягнулися. Алілуя.

**Прокимен, Голос 4:**

На всю землю йде голос їх,/ і на краї  
світу слова їхні.

*Стих: Небеса возвіщають славу  
Боже, про діла ж Його промовляє  
небозвід.*

**The Festal Antiphons:**

*(Good Shepherd, Ukr. p. 223)*

**Entrance Hymn:**

Be exalted, O Lord, in Your power: with  
song and psaltery we will praise Your  
mighty deeds.

**Tropar, Tone 8:**

Blessed are You, O Christ our God,  
Who has revealed the fishermen to be  
most wise, by sending down upon them  
the Holy Spirit and through them drew  
the universe into Your net. O lover-of-  
Mankind, glory to You.

Glory to the Father and to the Son and  
to the Holy Spirit,/ both now and ever  
and unto the ages of ages. Amen.

**Kondak, Tone 8:**

When the Most High descended and  
confused the tongues, He divided the  
nations: But when He distributed the  
tongues of fire, He called all to unity.  
Therefore, with one voice, we glorify the  
All-Holy Spirit.

**Instead of Trisagion Hymn:**

As many as have been baptized into  
Christ have put on Christ. Alleluia.

**Prokeimen, Tone 4:**

Their proclamation has gone out into all  
the earth and their words to the ends of the  
universe.

*Verse: The heavens declare the Glory of  
God and the firmament proclaims the work  
of His hands.*

**АПОСТОЛ: (Діянь 2:1-11)**

**Читець:** З Діянь святих Апостолів читання.

Коли настав день П'ятдесятниці, усі вони були однодушно вкупі. І раптом зчинився шум з неба, ніби від сильного вітру, і наповнив увесь дім, де вони перебували. І з'явилися їм розділені язики, мов вогненні, і спочили по одному на кожному з них. І сповнилися всі Духа Святого, і почали говорити іншими мовами, як Дух давав їм провіщати.

У Єрусалимі ж перебували юдеї, люди побожні, з усякого народу під небесами. Коли зчинився цей шум, зібрався народ і схвилювався; бо кожний чув, що вони говорять його мовою.

І всі були вражені і дивувалися, кажучи один до одного: «Чи не всі ці, які говорять, галілеяни? Як же ми чуємо кожен свою рідну мову, в якій народилися.

Парфяни, і мідяни, і еламїти, і жителі Месопотамії, Юдеї і Каппадокії, Понту та Асії, Фригії і Памфілії, Єгипту і країв Лівії, прилеглих до Киринеї, і захожі з Риму, юдеї та прозеліти, критяни й аравитяни, чуємо, що вони говорять нашими мовами про великі діла Божі?» (УПФ)

**Алилуя, Голос 1: (Пс. 32:6, 13)**

Словом Господнім небеса утвердились, і духом уст Його – вся сила їх.

*Стих: З неба споглянув Господь, і побачив усіх синів людських.*

**EPISTLE: (Acts 2:1-11)**

**Reader:** The reading is from the Acts of the Apostles.

When the Day of Pentecost had fully come, they were all with one accord in one place. And suddenly there came a sound from heaven, as of a rushing mighty wind, and it filled the whole house where they were sitting. Then there appeared to them divided tongues, as of fire, and one sat upon each of them. And they were all filled with the Holy Spirit and began to speak with other tongues, as the Spirit gave them utterance.

And there were dwelling in Jerusalem Jews, devout men, from every nation under heaven. And when this sound occurred, the multitude came together and were confused, because everyone heard them speak in his own language.

Then they were all amazed and marveled, saying to one another, "Look, are not all these who speak Galileans? And how is it that we hear, each in our own language in which we were born? Parthians and Medes and Elamites, those dwelling in Mesopotamia, Judea and Cappadocia, Pontus and Asia, Phrygia and Pamphylia, Egypt and the parts of Libya adjoining Cyrene, visitors from Rome, both Jews and proselytes, Cretans and Arabs – we hear them speaking in our own tongues the wonderful works of God." (NKJV)

**Alleluia Verses, Tone 1:**

By the Word of the Lord were the heavens established and all the might of them by the Spirit of His mouth.

*Verse: The Lord looked down from Heaven, and beheld all the sons of men.*

**Задостойник - Ірмос, Голос 4:**

Величай душе моя, Святого Духа,/ що від Отця походить.

Радуйся, Царице,/ матір - дівственна Славо,/ бо ніякі красномовні благоговірливі уста/ нездатні Тебе оспівати достойно,/ і безсилий розум усякий,/ щоб Твої пологи зрозуміти./ Тому Тебе/ одноголосно славимо.

**Причасний:**

Дух Твій Благий/ наставить мене на землю правди. (Алилуя 3)

**In place of "It is Truly Worthy..."**

Magnify, O my soul, the Holy Spirit Who proceeds from the father.

Rejoice, Queen, Glory of mothers and virgins. No mouth, however fluent and sweet of speech, is eloquent enough to worthily hymn You. No mind is capable of understanding Your childbearing. Therefore, with one voice we magnify You.

**Communion Hymn:**

Your good spirit will guide me on level ground. (Alleluia 3)

**ДАР БЛАГОДАТІ**

**ХРИСТОС:**

1. Моя дитино, Коли Я даю тобі діяльні благодаті, твій розум отримує святі думки, твоя воля має добрі бажання, а ти відчуваєш наближення до Мене. Такі ласки – Мої особливі дари. Вони допомагають тобі піднятися над земними звабами і світовими задоволеннями.

2. Ніколи не протився Моїм діяльним ласкам, але йди за ними і їх добре використовуй. Таким способом ти доведеш Мені свою вірність і заслужиш більших ласк. Завдяки молитві, Святим тайнам, самозреченню і перемозі над собою твоє духовне життя зростатиме. Поступово, краплина за краплиною, в чудовий спосіб зміниться твоє мислення, бажання, вчинки. Житимеш святішим життям, життям, більш подібним до Мого.

3. У Хрещенні Я дав тобі освячуючу благодать, завдяки якій Пресвята Трійця стала твоїм Гостем. Моє божественне життя було вкладене в тебе, щоб зробити тебе гідним Неба. Хоч які чудові речі може робити людина, якщо Моя освячуюча благодать не спочиває на ній, її досягнення лише людські, і їхня слава одного дня згасне. Жодне мистецтво, ані сила, ні краса, ні геніальність, ні красномовність – ніщо на землі, хоч обожнюване і прославлене, не є варте Неба, не будучи піднесеним й очищеним освячуючою благодаттю.

4. Природні дари і таланти посідають отримують і добрі, і злі люди. Освячуючу благодать, однак, мають лише добрі, і вона робить їх вартими Неба. Такий великий дар цієї ласки, що ні сила творити чудеса, ні дар пророцтва, ні жоден інший дар чи талант не може порівнятися з ним. Ця благодать змінює людину і робить її більш подібною до Мене. Без неї людина залишається прив'язаною до землі і керованою своєю слабкою людською природою.

**РОЗВАЖ:**

Благодать Божа! Поряд з Самим Богом це найбільш дорогоцінна власність! Через Свої діяльні благодаті Бог промовляє до мене, підносить мене до справжньої, вічної величі і дає мені силу робити надприродні, богоподібні вчинки. Для нехрещеного дорослого чи людини, яка важко згрішила, потрібно одну чи більше діяльних ласк, щоб привести таку людину до прийняття Освячуючої Благодаті. Через Освячуючу Благодать людина стає храмом Божим, і Пресвята Трійця мешкає в її душі. Цей привілей робить негідного грішника вартим Неба, слабого – сильним, вона обдаровує людину гідністю, якої не може дати ні земна влада, ні становище. Чим більше я використовую діяльні ласки, тим більше зростає в мені Освячуюча Благодать. Вона робить мене ближчим приятелем Бога, сильнішим проти спокус і вартим ще вищого місця в Небі. (Антоній Паун, Хліб Мій Щоденний, книга I, 2007, ст. 371--373)

## THE GIFT OF GRACE

### **CHRIST:**

1. My child, when I give you actual graces, your mind receives holy thoughts, your will has good desires, and you feel drawn toward Me. Such graces are special gifts of Mine. They help you to rise above earthly attractions and worldly satisfactions.

2. Never oppose My actual graces, but follow them and use them faithfully. You will then prove your loyalty to Me, and you will merit still greater graces. By prayer, sacraments, self-denial, and self-conquest your spiritual life will grow. Little by little a marvelous change will come over your thinking, your desires, and your actions. You will be living a holier life, a life more like Mine.

3. In baptism I gave you sanctifying grace, by which the Holy Trinity became your Guest. My divine life was placed within you to make you worthy of Heaven. No matter what wonderful things a man may do, unless My sanctifying grace is in him, his accomplishments are merely human, and their glory will one day fade away. No arts, no strength, no beauty, no genius, no eloquence – nothing on earth, be it ever so admirable, is worthy of Heaven until it has been elevated and purified by sanctifying grace.

4. Natural gifts and talents are possessed by both good and bad people. Sanctifying grace, however, is possessed only by the good, and it makes them worthy of Heaven. So great a gift is this grace that neither the power of miracles, the gift of prophecy, nor any other gift or talent can compare with it. This grace changes a man and makes him more like Me. Without it man remains bound to earth and controlled by his human nature.

### **THINK:**

The grace of God! Next to God Himself, this is my most precious possession! With His actual graces God speaks to me, draws me on toward my true, eternal greatness, and gives me strength to do supernatural, God-like deeds. In the unbaptized adult and in the soul which has sinned seriously, it takes one or more actual graces to bring Sanctifying Grace to the soul. With Sanctifying Grace one becomes a temple of God, with the Blessed Trinity dwelling within the soul. This privilege makes the unworthy sinner worthy of Heaven, makes the weak – strong, and bestows on the person a dignity which no earthly power or position can give. The more I make use of actual graces, the more do I increase the Sanctifying Grace within me. This makes me a closer friend of God, stronger against temptations, and deserving of a still higher place in Heaven.

*(Anthony J. Paone, My Daily Bread, 1954, p. 154-156)*

## ~ ANNOUNCEMENTS ~

**THANK YOU** to everyone who made donation toward our Church during this difficult time. May God bless you for your offerings. You may continue to support your church and making donation by regular mail: UOC of St. Mary, Box 163, STN. MAIN, Surrey, BC, V3T 4W8

**PRAYER REQUEST:** If you would like to pray for someone during Divine Liturgy please submit their names by email: [mpozdyk@gmail.com](mailto:mpozdyk@gmail.com)

**BIRTHDAY GREETINGS** are extended to everyone who celebrate Birthday in June: Bill Dawyduk (4), Daryna Pozdyk (4), Mary Semenuik (6), Fr. Mykhaylo (16), Gerald Dwernichuk (23) and Andriy Melnikov (25). May God bless them with good health, salvation, and grant them Many Years!

## SCHEDULE OF SERVICES

Sunday, June 14 – Divine Liturgy at 10:00 am

Sunday, June 21 – Divine Liturgy at 10:00 am